

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: JAHWE, Boże Izraela! Nie ma takiego Boga, jak Ty, na niebiosach w górze ani na ziemi w dole, który dotrzymywałby przymierza i (okazywał) łaskę względem swoich sług, całym sercem oddanych Tobie w swym postępowaniu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedział: JAHWE, Boże Izraela! Nie ma takiego Boga, jak Ty, ani na niebie w górze, ani na ziemi w dole, który podobnie jak Ty dotrzymywałby przymierza i okazywałby łaskę względem swoich sług, całym sercem oddanych Tobie w swoich czynach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: JAHWE, Boże Izraela, nie ma Boga w górze na niebie ani w dole na ziemi podobnego tobie, który przestrzegałby przymierza i miłosierdzia wobec swoich sług, którzy postępują przed tobą całym swoim sercem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Panie, Boże Izraelski, nie masz tobie podobnego Boga na niebie wzgórze, ani na ziemi nisko; który chowasz umowę i miłosierdzie sługom twym, którzy chodzą przed tobą całym sercem swoim;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł: JAHWE Boże Izraelów, nie masz podobnego tobie Boga na niebie wzgórze i na ziemi nisko: który chowasz umowę i miłosierdzie sługom swym, którzy chodzili przed tobą we wszystkim sercu swoim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O Panie, Boże Izraela! Nie ma takiego Boga jak Ty, ani w górze na niebie, ani w dole na ziemi, tak dochowującego przymierza i łaski względem Twoich sług, którzy czczą Cię z całego serca,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Panie, Boże Izraela! Nie ma ani na niebie w górze, ani na ziemi w dole takiego Boga jak Ty, który dotrzymujesz przymierza i okazujesz łaskę wobec swoich sług, którzy chcą z całego serca być z tobą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i przemówił: JAHWE, Boże Izraela! Nie ma takiego Boga jak Ty w górze na niebie ani w dole na ziemi, przestrzegającego przymierza i łaski względem swoich sług, którzy czczą Cię całym sercem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	mówiąc: „O JAHWE, Boże Izraela, nie ma boga równego Tobie ani u góry w niebie, ani w dole na ziemi. Ty jesteś wierny przymierzowi i okazujesz dobroć swoim sługom, którzy służą Ci z całego serca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i modlił się: - Jahwe, Boże Izraela, w górze na niebie i w dole na ziemi nie ma takiego jak Ty Boga, który przestrzega Przymierza i łaskowości względem sług swoich, całym swym sercem idących za Tobą,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав: Господи Боже Ізраїля, немає Бога, як Ти, на небі вгорі і на землі вдолі, що зберігає завіт і милосердя з твоїм рабом, що ходить перед тобою в усім своїм серці,

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz powiedział: WIEKUISTY, Boże Izraela, nie ma boga podobnego do Ciebie, ani wysoko w niebiosach, ani nisko na ziemi; Ty, który zachowujesz Przymierze i łaskę Twoim sługom, co chodzą przed Tobą całym sercem;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł: "JAHWE, Boże Izraela, w niebiosach u góry ani na ziemi w dole nie istnieje Bóg taki jak ty, zachowujący przymierze i lojalną życzliwość względem swoich sług, którzy chodzą przed tobą całym sercem,